

Ирина Саверьевна Алексеева , , Ода Самарканду	Ирина Саверьевна Алексеева , , Odo al Samarkando <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i> <i>laŭvorta Esperantigo de la germanigo</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , , Ode to Samarkand <i>tradukita de Malcolm Jones</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , , Ode für Samarkand <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>
Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю. И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.	Mi kantas al vi, ho Samarkand' Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.	I sing of you, oh, Samarkand'! Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Registan - seems young to me and never ages.	Ich singe dir, o Samarkand, Dies Lied. Du bist so jung geblieben. Du bist in aller Welt bekannt. Wer dich gesehn, der muss dich lieben.
Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!	Profeto vin iam antaŭvidis En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Tamerlan' vin konstruis En via tuta majesteco.	Its steady beating Ulughbek could sense beneath the constellations. Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's creations.	Ein Seher hat dich einst geschaut Im Traum vor langer, langer Zeit, Und Tamerlan hat dich gebaut In deiner ganzen Herrlichkeit.
Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.	Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo De l' arto kaj de l' instruo, Jarcentojn ili jam staras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes time's rules by centuries into moments turning.	Und deine heil'gen Hallen, Hort Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre, Jahrhunderte schon stehn sie dort. Als ob kaum Zeit vergangen wäre.
Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.	Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.
...

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе ясном -
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов прекрасна.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
Per la dekoro de iliaj ornamoj
Ili salutas ĉiun jam de fore.

The domes of minarets stand proud -
like day-time stars in clear sky shining:
so pure the blue, without a cloud
and fine the spires in art combining.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts die
Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von ferne.

О, Самарканд! Ты - мудрость
лет,
Здесь рядом церкви и мечети. . .
В тебя влюблённым лучше нет
И краше города на свете!

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,
Ke en la mondo li vidis nenion pli
belan.

Oh, Samarkand! You're wise through age,
with mosques and churches closely neigh-
boured.
For those who love you, the world's stage
has no town better nor more favoured.

O Samarkand, der Weisheit Stadt!
Hier stehen Kirchen und Moscheen,
Und wer dich liebt, der sagt, er hat
Nichts Schön'res auf der Welt gese-
hen.

О, Самарканд! Живи, цветы
И славься добрыми делами!
Навстречу вечности лети
И вечно оставайся с нами.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!
Via gloro disfamiĝu ĉie,
Kaj eterne nepereema estu!
Ankaŭ estonte nin akompanu!

Oh, Samarkand! Live long and thrive,
be glorified by each good action!
And while eternity's your prize,
be here our lasting benefaction.

O Samarkand, blüh' und gedeih',
Dein Ruhm sich überall verbreite,
Und ewig unvergänglich sei,
Auch in der Zukunft uns begleite!

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
Ирина Саверьевна Алексеева .*

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en
la libro "Ода Самарканду". Ода
Самарканду: пер. на 62 языка /
И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А.
Ионесов . - Москва. : Изд-во журн.
"Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л.
ил.*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода
Самарканду" de Ирина Саверьевна
Алексеева en Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF (*1938-11-04) en
2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poemo "Ода
Самарканду" de Ирина Саверьевна
Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro
"Ода Самарканду" (= Odo por Samarkan-
do). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la
poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso
troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014
sur paĝo 126.*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода
Самарканду" de Ирина Саверьевна
Алексеева en la Germanan de MAN-
FRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)